

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
---------------	---

I. Theorie des funktionalen Übersetzens

Loyalität statt Treue: Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie	11
Skopos, Loyalität und Konventionen in der Übersetzung	29
Textfunktion und Übersetzen am Beispiel von Titeln und Überschriften	47
Übersetzen: Spagat zwischen den Kulturen?	71
Der Adressat – das unbekannte Wesen? Möglichkeiten und Grenzen der Adressatengerechtheit beim Übersetzen	83
Loyalität als ethisches Verhalten im Translationsprozess	101

II. Methode des funktionalen Übersetzens

Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten: Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte	115
Zitate und Anspielungen als pragmatisches Übersetzungsproblem.....	127
Vertikal statt horizontal: Die Übersetzungseinheit aus funktionaler Sicht.....	153
Das hinkende Beispiel und andere Merk-Würdigkeiten: Metakommunikation in deutschen, englischen, spanischen und französischen Lehrbuchtexten.....	167
Über-Reden durch An-Reden: Die phatische Funktion als Mittel zum Appell in englischen, spanischen und deutschen Werbetexten	185
Kommunikatives Handeln im Translationsprozess: Korpusbasierte komparative Stilistik Spanisch-Deutsch am Beispiel der Handlung "Wiederaufnehmen"	209

III. Didaktik des funktionalen Übersetzens

"Treue", "Freiheit", "Äquivalenz" oder Wozu brauchen wir den Übersetzungsauftrag?	229
Zehn Thesen zum Thema "Übersetzungslehrbuch"	245
Aus Fehlern lernen: Überlegungen zur Beurteilung von Übersetzungsleistungen	267
"Wer nimmt denn mal den ersten Satz?" Überlegungen zu neuen Arbeitsformen im Übersetzungsunterricht	281
Alles für die Katz? Translationstheorie(n) und ihr Nutzen für die Praxis	303
Nach Bologna (nichts) Neues? Überlegungen aus dem Ruhestand	311

Bibliographie

A) Quellennachweis der abgedruckten Aufsätze	319
B) Zitierte Literatur und Nachschlagewerke	321